

Sudár Balázs – Hegyi Klára – Sz. Simon Éva  
**Segédlet az oszmán-török szövegekben arab betűvel lejegyzett tulajdonnevek átírásához**

a.	b.	c.	d.	e.	f.
oszmán-török	angol - féltudományos	török alak - tudományos átírás	török - egyszerű	javasolt magyar	magyar alakok
عباس	'Abbās	Abbās	Abbas	Abbász	
عبدی	'Abdī	Abdī	Abdi	Abdí	
عبد الله	Abdullah/'Abd Allāh	Abdullah	Abdullah	Abdullah	Abdulla
عبد الرحمن	Abdurrahman/'Abd al-Raḥmān	Abdurrahman	Abdurrahman	Abdurrahman	Abdi Raghman, Abdi Ráhmán, Abdih Rázmán
عبد الباقي	Abdūlbākī/'Abd al-Bāqī	Abdūlbākī	Abdūlbaki	Abdūlbákí	
عبد الفتاح	Abdūlfettāh/'Abd al-Fattāh	Abdūlfettāh	Abdūlfettah	Abdūlfettáh	
عبد الغني	Abdulganī	Abdulganī	Abdulgani	Abdūlganí	
عبد الحليم	Abdūlhalīm/'Abd al-Ḥalīm	Abdūlhalīm	Abdūlhalim	Abdūlhalím	
عبد القادر	'Abd al-Ḳādir	Abdūlkādir	Abdūlkadir	Abdūlkádir	
عبد الكريم	Abdūlkerīm/'Abd al-Karīm	Abdūlkerīm	Abdūlkerim	Abdūlkerím	
عبد اللطيف	Abdūllatīf/'Abd al-Laṭīf	Abdūllatīf	Abdūllatif	Abdūllatíf	
بهاولادبغ	Abdūlvehhāb/'Abd al-Wahhāb	Abdūlvehhāb	Abdūlvehhab	Abdūlvehháb	
عبد الرزاق	'Abd al-Razzāq	Abdūrrezā	Abdūrrezzak	Abdūrrezzák	
أبو بكر	Ebubekir/Abū Bakr	Ebubekir	Ebubekir	Ebubekir	
أحمد	Aḥmed	Ahmed	Ahmed	Ahmed	Ahmet, Amhet, Amhat
أياس	Ayās	Ayās	Ayas	Ajász	
أيدین	Aydın	Aydın	Aydın	Ajdin	
علاء الدين	'Alā' al-Dīn	Alāeddīn	Alaeddin	Aláeddín	
الاکوز	Alagöz	Alagöz	Alagöz	Alagöz	
علي	'Alī	'Alī	Ali	Ali*	Aly
عاليشاه	'Alīshāh/'Alīshah	'Alīshāh/'Alīshah	Alīshah	Alisáh/Alisah	
ارسلان	Arslan	Arslan	Arslan	Arszlan	
عزيز	'Azīz	'Azīz	Aziz	Azíz	
بهلول	Behlūl	Behlūl	Behlül	Behlül	
بايزيد	Bāyezīd	Bāyezīd	Beyazit	Bajezid*	
بيرم	Bayram	Bayram	Bayram	Bajram	Bairam
بالابان	Balaban	Balaban	Balaban	Balaban	
بالي	Bālī	Bālī	Bali	Bálí	Baly
باراك	Barak	Barak	Barak	Barak	
بهادر	Bahadir	Bahadir	Bahadir	Bahadir	
بهرام	Behrām	Behrām	Behram	Behrám	
بكر	Bekir	Bekir	Bekir	Bekir	Bekyr, Betyer,
بكتاش	Bektash	Bektaş	Bektaş	Bektas	
بشير	Beshīr	Beşîr	Beşir	Besír	Besyr, Beser
بيجان	Bīdjān/Bīdjān	Bīcān	Bican	Bídzsán	
قاندوب	Būdāk	Būdāk	Budak	Budak	
داود	Dawud/Davud	Davud	Davud	Dávúd	
دلي	Deli	Deli	Deli	Deli	

دریا	Deryā	Deryâ	Derya	Derjá	
درویش	Derwīsh	Dervîş	Derviş	Dervis	
دلاور	Dilāwer	Dilaver	Dilaver	Diláver	
دیوانه	Dīvāne	Dîvâne	Divane	Dívâne	
طوراق	Durāk	Durak	Durak	Durak	
شمروط	Durmush	Durmuş	Durmuş	Durmus	
طرسون	Dursun	Dursun	Dursun	Durszun	
جعفر	Dja'fer	Ca'fer	Cafer	Dzsafer	Cseffer, Dsafer, Dsaffer
ی‌دریناج	Djānberdi	Cânberdi	Canberdi	Dzsánberdi	
جمشید	Djemshīd	Cemsīd	Cemsid	Dzsemsīd	
جهان	Djīhān	Cihān	Cihan	Dzsihān	
جهانگیر	Djīhāngīr	Cihāngīr	Cihangir	Dzsihāngīr	
جهانشاه	Djīhānshāh	Cihānsāh	Cihansah	Dzsihānsāh	
ابو السعود	Ebüs-su'ūd/Abu 'l-Su'ūd	Ebüs-su'ūd	Ebüs-suud	Ebüs-szu'ūd	
اینبکی		Eynebegi	Eynebegi	Ejnebegi	
		Eynehân	Eynehan	Ejnehân	
أیوب	Eyyüb	Eyüb	Eyüp	Ejüb	
امروله	Amr Allāh	Emrullāh	Emrullah	Emrullah	
أردودغ	Erdoghdu	Erdogdu	Erdogdu	Erdogdu	
س‌ونروا	Evrenos/Ewrenos	Evrenos	Evrenos	Evrenosz	
فایق	Fā'ik	Fâik	Faik	Fáik	
فرهاد	Ferhād	Ferhâd	Ferhad	Ferhád	Ferhat
فرح	Ferrukh	Ferruh	Ferruh	Ferruh	
فیروز	Firūz	Fîrūz	Firuz	Fírúz	
غضنفر	Ghazanfer	Gazanfer	Gazanfer	Gazanfer	Karamfer
حبیب	Ḥabīb	Habīb	Habib	Habíb	
حاجی	Ḥadjdji	Hacı	Haci	*Hadzsi	Hachy
حیدر	Ḥaydar	Haydar	Haydar	Hajdar	
خیر الدین	Ḥhayr al-Dīn	Hayreddīn	Hayreddin/Hayrettin	Hajreddīn	
خیر الله	Ḥhayr Allāh	Hayrullah	Hayrullah	Hajrullah	
خلیل	Ḥhalīl	Halīl	Halil	Halíl	Halil
حمید	Ḥamīd	Hamīd	Hamid/Hamit	Hamíd	
حامد	Ḥāmīd	Hāmīd	Hamid/Hamit	Hámīd	
حمزة	Ḥamza	Hamza	Hamza	Hamza	
حسن	Ḥasan	Hasan	Hasan	Haszan	Haszon
خضر	Ḥhiḍr/Ḥhiḍir	Hızır	Hızır	Hizir	Heder
خویبار	Ḥhūbyār	Hūbyār	Hubyar	Húbjár	Hóbajár
خداوردی	Ḥhudāverdi	Hūdāverdi	Hüdaverdi	Hüdáverdi	
حرم	Khürrem	Hürrem	Hürrem	Hürrem	Hürem
حسام	Ḥusām	Hūsam	Hüsam	Hüszám	
حسین	Ḥüseyn	Hüseyn	Hüseyn	Hüszejn	Huszain, Hüszejn
خسرو	Ḥhosrew	Hürsrev	Hüsrev	Hüszrev	
إبراهیم	Ibrāhīm	İbrāhīm	İbrahim	*Ibrahim	
إدریس	Idrīs	İdrīs	İdris	Idrís	Idriz
إحسان	Iḥsān	İhsān	İhsan	Ihsán	

اختيار	Ikhtiyār	ih̄tiyār	İhtiyar	Ihtijār	
اللياس	Ilyās	ilyās	İlyas	Iljász	
عيسى	ʿĪsā		İsa	*İsza	Esze
اسفنديار	İsfendiyār	İsfendiyār	İsfendiyar	İszfendijār	
اسحاق	İshāq	İshāk	İshak	İszhāk	
إسكندر	İskender	İskender	İskender	İszkender	
إسلام	İslām	İslām	İslam	İszlām	
إسمعيل	İsmāʿil	İsmâil	İsmail	İszmâil/*İszmail	İszmael, Izmael, Izmail, Zmaiel, Ismael, Izmayl
عصمت	ʿİşmet	İşmet	İsmet	İszmet	
اسرافيل	İsrāfil	İsrafil	İsrafil	İszrāfil	
عيوض	ʿIwāḍ	İvaz	İvaz	Ivaz	
عزت	ʿİzzet	İzzet	İzzet	Izzet	
يحيى	Yahyā	Yahyâ	Yahya	Jahjá/*Jahja	
	Yaya	Yaya	Yaya	Jaja?	
	Yakhşī	Yahşi	Yahşi	Jahsi	
يعقوب	Yakūb	Yakûb	Yakub	Jakúb	
يونس	Yūnus	Yunus	Yunus	Junusz	
يوسف	Yūsuf	Yûsuf	Yusuf	Júszuf	Juszup, Juszupff
ايق	Ḳaya	Kaya	Kaya	Kaja	
قلندر	Ḳalender	Kalender	Kalender	Kalender	
زوكمرة	Ḳaragöz	Karagöz	Karagöz	Karagöz	
قاسم	Ḳāsim	Kāsim	Kasım	Kászim	Kazon
كيوان	Keywān	Keyvân	Keyvan	Kejvân	
كمال	Kemāl	Kemâl	Kemal	Kemál	
ناعتك	Kenʿān	Kenân	Kenan	Kenán	
قلج	Ḳilidj	Kilic	Kilic	Kilidzs	
قورقود	Ḳorkud	Korkud	Korkut	Korkud	
قباد	Ḳubād	Kubād	Kubad	Kubád	
دروك	Ḳurd	Kurd	Kurd/Kurt	Kurd	Kurt, Kurth
لطفى	Luṭfi	Lutfi	Lütfi	Lütfí	
محمود	Maḥmūd	Mahmûd	Mahmut	Mahmúd	Mamhut
جوقلم	Malkoç	Malkoç	Malkoç	Malkocs	
مهدي	Mehdi	Mehdi	Mehdi	Mehdi	
محمد	Meḥmed/Muḥammad	Mehmed	Mehmet	Mehmed	Memhet, Mehemet, Mehemmet, Mehemmeth
ميم	Memi	Memi	Memi	Memi	Meni, Memih, Memy
ميشي مم	Memishah	Memişâh	Memişah	Memisáh	
مرجان	Merđjān	Mercân	Mercan	Merdzsán	
مسيح	Mesih	Mesih	Mesih	Mesízih	
مزید	Mezīd	Mezīd	Mezit	Mezíd	
تئم		Minnet	Minnet	Minnet	
ميرزا	Mirzā	Mirza	Mirza	Mirza	
محرم	Muḥarrem	Muharrem	Muharrem	Muharrem	Moharim, Muharin
محي الدين	Muḥyī al-Dīn	Muhyieddīn	Muhyittin	Muhjieddín	
مؤمن	Muʿmin	Mümin	Mümin	Mümin	

مراد	Murād	Murād	Murat	Murád	Murat, Murát, Murath
	Murshit	Mürşit	Mürşit	Mürsit	
مرتضي	Murtaḍā	Mürtezâ	Mürteza	Mürtezâ	
مرؤة	Muruwwat	Mürüvvet	Mürüvvet	Mürüvvet	
موسي	Mūsā	Mûsâ	Musa	Músza	
مصلی	Muṣlî	Musli	Musliheddin	Muszli	
مصلح الدين	Muṣliḥ al-Dīn	Musliheddīn	Muslihetin	Muszliheddīn	
مصطفى	Muṣṭafā	Mustafâ	Mustafa	*Musztafa	Muztapha, Musztapha, Musztaffa, Muztaffa
نصوح	Naṣūḥ	Nasûh	Nasuh	Naszûh	Naszup, Naszuf
ندیم	Nedīm	Nedīm	Nedim	Nedím	
نبي	Nebî	Nebî	Nebi	Nebí	
نور الدين	Nūr al-Dīn	Nûreddīn	Nurettin	Núreddīn	
نور الله	Nūr Allāh	Núrullah	Nurullah	Núrullah	
اروج	Orudj	Oruc	Oruç	Orudzs	Orucz, Orusz, Oruth
عثمان	'Oṭḥmān	Osmân	Osman	Oszmán	Aszmán, Ozman
عمر	'Ömer	Ömer	Ömer	Ömer	
	Pashayigit	Paşayığit	Paşayığit	Pasajigit	
پروانه	Perwāne	Pervâne	Pervane	Pervâne	
پرویز	Parvīz	Pervīz	Perviz	Pervíz	
پیاله	Piyāle	Piyâle	Piyale	Pijále	
پیری	Pīrī	Pîrî	Piri	Pírí	
رحمان	Raḥmān	Rahmân	Rahman	Rahmán	
رمضان	Ramaḍān	Ramazân	Ramazan	Ramazán	Ramadan, Roman
رجب	Redjeb	Receb	Receb/Recep	Redzseb	Recsep, Recsepf, Redssep
رضا	Riḍā	Rizâ	Riza	Rizá	
رضوان	Rizwān	Rizvân	Rizvan	Rizván	Rézmán
رستم	Rüstem	Rüstem	Rüstem	Rüsztem	
شعبان	Şha'bān	Şabân	Şaban	Sabán	
شادي	Şhādī	Şādî	Şadi	Sádi	
شهباز	Şhabbāz	Şahbāz	Şahbaz/Şehbaz	Sahbáz	
شاهين	Şhāhīn	Şāhīn	Şahin	Sáhín/*Sáhin	Zahin
	Şhahman		Şahman	Sahmán	
صالح	Şāliḥ	Sālih	Salih	Szálih	
شهبسوار	Şhāhsuwār	Şehsüvâr	Şehsüvar	Sehszüvâr	
شیرمرد	Shīr Mard	Şīrmerd	Şirmerd	Sírmerd	
شجاع	Şhudjā'	Şücâ	Şüca	Südzsá	
	Şhukr Allāh	Şükullah	Şükullah	Sükullah	
سعد الدين	Sa'd al-Dīn	Sadeddīn	Sadettin	Szadeddín	
سعدی	Sa'dī	Sadî	Sadi	Szadí	
صادق	Şādīq	Sādīq	Sadik	Szādīq	
	Sarudja	Saruca	Saruca	Szarudzsa	
صفر	Şefer	Sefer	Sefer	Szefer	Szepher
صیدی	Şeydī	Seydî	Seydi	Szejdí	
سیف الدين	Sayf al-Dīn	Seyfeddīn	Seyfettin	Szejfeddín	
سیف الله	Sayf Allāh	Seyfullah	Seyfullah	Szejfullah	

سید	Seyyid	Seyyid	Seyyit	Szejjid	
سليم	Selīm	Selīm	Selim	*Szelim	
سنان	Sinān	Sinān	Sinan	Szinán	
سليمان	Süleymān	Süleymān	Süleyman	Szülejmán	Szulimán, Szolimán
صنع الله	Şun' Allāh	Sunullah	Sunullah	Szunullah	
تاج الدين	Tādġ al-Dīn	Tāceddīn	Taceddin	Tádzseddín	
تيمور	Tīmūr	Timur	Timur	Timur	
تيمورخان	Tīmūrkhān	Timurhan	Timurhan	Timurhán	
نوغیوط	Tuyghun	Tuygun	Toygun/Tuygun	Tujgun/Tojgun	
	Turakhān	Turahān	Turahan	Turahán	
ناخروط	Ṭurkhān	Turhān	Turhan	Turhán	
طقارو	Duraq	Durak	Durak	Turak	
طورعلي	Ṭur'alī	Turali	Turali	Turali	
دوغروط	Ṭūrghūd	Turgud	Turgut	Turgud	
تورسون	Ṭürsun	Tursun	Tursun	Turszun	
	Ulama	Ulama	Ulama	Ulama	
اويس	Üweys	Üveys	Üveys	Üvejsz	Vejsz, Iveyz
وهاب	Wahhāb	Vehhāb	Vehhab	Vehháb	
ولى	Walī	Velî	Veli	Velí	
ولىجان	Walī Dġān	Velīcān	Velican	Velídzsán	
	Zaġhanos	Zaganos	Zaganos	Zaganosz	
ذوالفقار	Dġu 'l-fikār	Zülfikār	Zülfikar	Zülfikár	Zöldfikár, Zeoldficar, Zöldficár, Züldfikár
زين الدين	Zayn al-Dīn	Zeyneddīn	Zeynettīn	Zejneddín	

Készült az OTKA K 108919 számú pályázati támogatásával.